

## 取扱説明書

### ● 取り扱いについて

1. リコーダーを組み立てる時には、つなぎ目にリコーダークリームをご使用下さい。
2. ラビウムのまわりは、音を作る最も大切な部分です。損傷を与えないように細心の注意をはらって下さい。
3. ウインドウエィに水滴がつまったら、ピーツと鳴らぬよう窓部をおさえ、強い息を吹き込んで下さい。
4. ベックの部分はよこれやすいので、いつも清潔にしておいて下さい。ただし、ベンジンやシンナーなどはリコーダーが変形する可能性があるため決して使わないで下さい。
5. 演奏が終わったら、ガーゼなど(コットンを含まない生地)でリコーダーの内部の水滴を拭き取ってから、ケースにしまいましょう。
6. 保管は直射日光下やストーブ等の火気の近く、湿気の多い場所をお避け下さい。
7. ヤマハリコーダーは楽器製品として演奏目的以外の使用はおやめ下さい。危害や損傷を未然に防ぐために、楽器をふりまわさないこと、及び上記の項目を守って正しくご使用下さい。

## OWNER'S MANUAL

### ● Recorder Care

1. Coat the joint(s) with recorder cream when assembling your recorder.
  2. The labium, and section immediately surrounding it, is the most important part for sound production. Be careful not to damage it in any way.
  3. Moisture can be removed from inside the window by covering the window with your hand to muffle the sound, and blowing strongly through the instrument.
  4. The beak section is the part most easily dirtied; always keep it clean. Wipe the outer surface clean whenever it becomes dirty. NEVER use benzine or methyl alcohol.
  5. After playing, wipe out moisture inside of recorder (use a lint-free gauze or cloth); then put the recorder in its case.
  6. Avoid direct sunlight, exposure to heaters and other such heat sources, and high humidity.
  7. Please do not use Yamaha recorders for any other purposes besides musical performance.
- The above precautions concern the safe and proper use of the instrument. To protect yourself and others from any damage or injuries, please follow and obey these precautions.

## BUKU PANDUAN PEMILIK

### ● Perawatan Recorder

1. Oleskan sambungan dengan krim recorder jika hendak menyambung recorder anda.
  2. Bagian labium (pintu udara) dan bagian yang mengelilinginya adalah bagian yang terpenting untuk menghasilkan suara. berhati-hatilah agar bagian ini tidak rusak.
  3. Embun dapat dikeluarkan dari dalam rongga udara recorder dengan cara menutup jendela udara (lubang nada) kemudian tiuplah dengan kuat.
  4. Bagian paruh recorder (sumber tiupan) adalah bagian yang paling mudah kotor, jagalah agar bagian ini selalu bersih. Bersihkanlah bagian luar setiap terlihat kotor. Janganlah menggunakan bensin atau methyl alcohol.
  5. Setelah dipakai, bersihkanlah cairan di dalam recorder (gunakan kain tipis yang tidak berbulu) kemudian simpan recorder di dalam tempatnya.
  6. Hindari langsung cahaya matahari, penyinaran ke alat pemanas dan sumber panas lainnya, dan kelembaban tinggi.
  7. Jangan menggunakan Yamaha recorder untuk keperluan apapun selain untuk bermain musik.
- Petunjuk diatas menunjukkan bagaimana menggunakan alat musik recorder dengan benar. Untuk menghindari kerusakan atau hal yang tidak diinginkan; harap ikuti panduan diatas.

## MANUEL D'UTILISATION

### ● Précautions d'entretien de la flûte à bec

1. Avant l'assemblage, appliquer de la graisse sur les emboîtements.
2. Le bec et toutes les parties qui forment le bec sont très importantes pour l'émission. Faites bien attention de ne pas les endommager.
3. Après chaque utilisation, retirer l'humidité de l'embouchure en couvrant le biseau d'une main pour couper le son et souffler très fort dans le bec.
4. Le bec est la partie qui s'encrasse le plus rapidement; veillez à le maintenir propre. Nettoyez de temps en temps la surface de la flûte. Ne jamais utiliser de benzine ou d'alcool.
5. Après avoir joué, essuyez l'intérieur de la flûte à bec (utilisez de la gaze ou un tissu qui ne peluche pas), puis rangez la flûte à bec dans son boîtier.
6. Éviter les températures élevées, l'exposition directe au soleil, et les ambiances à fort taux d'humidité, qui pourraient entraîner des dommages ou des distorsions du bois.
7. Merci de n'utiliser les flûtes à bec Yamaha qu'à des fins musicales. Veuillez vous conformer aux précautions d'usage indiquées ci-dessus vous permettant d'éviter tout risque de dégâts ou blessures éventuels.

## MANUAL DE INSTRUCCIONES

### ● Cuidado de la Flauta Dulce

1. Cubra la parte de unión con crema "Recorder" antes del ensamblaje.
2. El labio y la sección inmediata son las partes más importantes para la producción de sonido. Tenga especial cuidado para no dañarlas de ninguna forma.
3. Después de tocar la flauta, para limpiar la humedad de la cabeza se recomienda soplar muy fuerte en la boquilla.
4. La embocadura es la parte que se ensucia más fácilmente; manténgala siempre limpia. Limpie también la superficie exterior cuando se ensucie. NUNCA use bencina o alcohol de metilo.
5. Después de tocar, limpie la humedad del interior (use gasa o tela con la menor cantidad de hilos posible); luego coloque la flauta en su estuche en posición horizontal.
6. Evite la luz directa del sol, la exposición a estufas y otras altas temperaturas, y al exceso de humedad.
7. Por favor no use la flauta Yamaha para para ninguna actividad que no sea la musical. Se recomienda seguir las instrucciones de uso de este manual, para evitar daños posteriores.

## РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

### ● Уход за блок-флейтой

1. При сборке блок-флейты смажьте соединительную секцию колена смазкой.
2. Рассекатель воздушной струи и прилегающий к нему участок играет важнейшую роль в образовании звука. Будьте осторожны, чтобы не повредить флейту.
3. Конденсат можно удалить с внутренней стороны флейты, закрыв окошко рассекателя воздушной струи рукой для приглушения звука и сильно продув инструмент.
4. Мундштучная секция является частью, которая загрязняется быстрее всего; содержите ее всегда чистой. При загрязнении внешней поверхности, всегда протирайте ее. НИКОГДА не используйте бензин или метиловый спирт.
5. После игры удалите конденсат с внутренней стороны флейты (используйте марлю или ткань без хлопкового пуха); затем вложите флейту в футляр.
6. Избегайте воздействия на инструмент прямого солнечного света, чрезмерной влажности и не располагайте его вблизи от нагревателей и других источников тепла.
7. Пожалуйста, не используйте блок-флейты Yamaha для каких-либо других целей, кроме музыкального исполнительства. Приведенные выше меры предосторожности касаются безопасности и правильного использования инструмента.

В целях защиты себя и других лиц от травм или повреждений, строго соблюдайте данные меры предосторожности.

## ANLEITUNG

### ● Pflege der Blockflöte

1. Von Zeit zu Zeit die Verbindungszapfen mit Blockflötencreme einfetten.
2. Das Labium und dessen Umgebung sind die für die Tonerzeugung wichtigsten Teile. Achten Sie darauf, daß sie unter keinen Umständen beschädigt werden.
3. Um die Feuchtigkeit aus dem Instrument zu bekommen, müssen Sie kräftig in die Aufschnitöffnung blasen und dabei die Kopfbohrung am unteren Ende luftdicht abdecken.
4. Das Mundstück ist der Teil, der am leichtesten verschmutzt; es ist stets sauber zu halten. Auch die äußere Oberfläche, immer wenn sie schmutzig geworden ist, sauber wischen. Niemals Benzin oder Methylalkohol verwenden.
5. Wischen Sie bitte nach dem Spielen die Feuchtigkeit aus der Flöte (benutzen Sie dazu ein möglichst fusselfreies Tuch) und legen Sie das Instrument in das Etui zurück.
6. Vermeiden Sie bitte direkte Sonneneinstrahlung, halten Sie das Instrument von Heizkörpern fern und schützen Sie es vor hoher Feuchtigkeit.
7. Bitte benutzen Sie YAMAHA Blockflöten ausschließlich als Musikinstrument. Die oben aufgeführten Vorsichtsmaßnahmen sorgen für einen sicheren und ordnungsgemäßen Umgang um Sie und andere vor jeglichen Beschädigungen oder Verletzungen zu bewahren.

## 使用者手冊

### ● 直笛保養

1. 組合直笛時請使用軟木膏。
2. 發音孔、及發音孔緊鄰的地方為直笛發音最重要的部分，絕對要小心不能有任何的損傷。
3. 可先用手掌蓋住發音孔來消音，然後同時用力向直笛吹氣，這樣便可以消除直笛內部的水氣。
4. 口含的部分最容易髒，要時保清潔。當表面變髒時就要擦拭。絕對不可使用含有苯或甲醇類的化學物質。
5. 吹奏完畢之後，將直笛內部的水分擦乾(使用不含麻的布料)；然後將直笛放入樂器盒內。
6. 應避免受到直射陽光，加熱器或其他熱源及高濕度的影響。
7. 請勿將雅馬哈直笛用於演奏外的用途。上述注意事項有關安全和適當的使用樂器。為了保護你自己和其他人免受任何損傷，請遵循並且服從這些注意事項。

## 사용설명서

### ● 리코더의 취급

1. 리코더를 조립할 때에는 리코더 크림으로 연결부를 코팅해 주십시오.
  2. 라비움 및 그 주변부는 소리를 내는 데에 가장 중요한 부분입니다. 악기가 손상되지 않도록 세심한 주의가 필요합니다.
  3. 윈드웨이 (공기통로) 에 수분이 쌓이면 소리가 나지않도록 창을 손으로 돌려 써서 입김을 강하게 불어 수분을 제거합니다.
  4. 취구부는 가장 쉽게 더러워지는 부분이므로 항상 청결하게 유지하십시오. 외부가 더러워지면 항상 깨끗하게 닦아 주십시오. 벤젠 또는 메틸 알코올은 절대 사용하지 마십시오.
  5. 연주 후에는 리코더 내부의 수분을 닦아낸 후 (보풀이 없는 가제 또는 천을 사용), 리코더를 케이스에 넣어 주십시오.
  6. 직사광선 및 히터와 같은 열기구 주변과 습도가 많은 곳은 피해주십시오.
  7. 연주목적 이외의 용도로는 절대 사용하지 마십시오.
- 위의 주의사항은 악기의 안전과 적절한 사용방법에 관한 내용입니다. 손상 또는 부상으로부터의 보호를 위해 반드시 위의 주의사항을 준수하여 주십시오.

ジャーマン・バロック式 運指表 / German · Baroque (English) System Fingering Chart / Sistem Penjarian Jerman · Barok /  
 Tablature des doigtés système Allemand · Baroque / Sistema Alemán · Barroco Cuadro de Digitación / Аппликатура немецкой · барочной (английской) системы /  
 Deutsches · Barockes System Fingersatzübersicht / 德式、巴洛克式 (英式) 指法系統表 / 지면식, 바로크식 (영국식) 운지표

The diagram shows a flute with parts numbered 1 through 9. Below it is a fingering chart grid for Soprano and Soprano Alto. The grid consists of 17 columns (representing notes) and 14 rows (representing fingerings). The notes are: 14, 13, 12, 11, 13, 12, 11, 10, 13, 12, 11, 10, 13, 12, 11, 10. The legend indicates fingerings for notes 15, 16, and 17.

1	足部管 (フットジョイント)	Foot joint	Bagian Bawah	Pied	Sección inferior	Нижнее колено	Fußstück	笛尾	아랫관
2	中部管 (ミドルジョイント)	Middle joint	Bagian Tengah	Corps	Sección central	Основная часть	Mittelstück	笛身	가운데관
3	頭部管 (ヘッドジョイント)	Head joint	Bagian Kepala	Embouchure	Sección superior	Головка флейты	Kopfstück	笛頭	윗관
4	音孔 (トーンホール)	Tone holes	Lubang Nada	Cheminées	Hoyos	Тоновые отверстия	Tonlöcher	音孔	음공
5	窓 (ラビウム)	Labium	Pintu Udara	Biseau	Labio	Рассекатель воздушной струи	Labium	發音口	라비움 (입술)
6	うんち口 (ベック)	Mouthpiece	Sumber Tiupan	Bec	Boquilla	Мундштук	Mundstück	吹嘴	취구
7	ウィンドウェイ	Windway	Alur Udara	Canal	Entrade del aire	Воздушный канал	Luftdurchgang	吹氣口	기도
8	右手	Right hand	Tangan Kanan	Main droite	Mano derecha	Правая рука	Rechte Hand	右手	오른손
9	左手	Left hand	Tangan kiri	Main gauche	Mano izquierda	Левая рука	Linke Hand	左手	왼손
10	小指	Little finger	Kelingking	Auriculaire	Meñique	Мизинец	Kleiner Finger	小指	새끼손가락
11	くすり指	Ring finger	Jari Manis	Annulaire	Anular	Безымянный палец	Ringfinger	無名指	약지
12	なか指	Middle finger	Jari Tengah	Majeur	Medio	Средний палец	Mittelfinger	中指	중지
13	ひと入さし指	Index finger	Telunjuk	Index	Indice	Указательный палец	Zeigefinger	食指	검지
14	おや指	Thumb	Ibu jari	Pouce	Pulgar	Большой палец	Daumen	大拇指	엄지
15	ひらく	Open	Buka	Ouvert	Abierto	Открыто	Offen	全開 (不按鍵)	열림
16	1/3 ~ 1/4 開く	1/3-1/4 open	1/3-1/4 buka	1/3-1/4 ouvert	1/3-1/4 abierto	Открыто на 1/3-1/4	1/3-1/4 geöffnet	開鍵 1/3 ~ 1/4	1/3-1/4 열림
17	と閉じる	Closed	Tutup	Bouché	Cerrado	Закрыто	Geschlossen	全按	닫힘
G	ジャーマン式	German System	Sistem Jerman	Système Allemand	Sistema Aleman	Немецкая система	Deutsches System	德式指法	지면식
B	バロック式	Baroque System	Sistem Barok	Système Baroque	Sistema Barroco	Барочная система	Barockes System	英式指法	바로크식

- 2つの運指がある音は、左が標準で右はかえ指です。
- ソプラニーノとソプラノはこの記譜よりも実際は1オクターブ上の音が鳴ります。
- ピッチ (音高) の調節は頭部管を少し抜き差しして行なってください。
- If two or more fingerings are shown, the one on the left is standard and the other(s) is the alternate.
- The actual soprano and soprano tone ranges are an octave higher than indicated in the chart.
- Tuning is accomplished by sliding the head joint slightly closer to or away from the body.
- Jika diperlihatkan 2 penjarian atau lebih, yang disebelah kiri adalah penjarian standar dan yang lain adalah alternatifnya.
- Selang nada yang sebenarnya untuk SOPRANO dan SOPRANINO adalah 1 oktaf lebih tinggi dari pada yang tertera pada bagan.
- Untuk menyetel nada (tuning) dapat disempurnakan dengan mengulir secara perlahan (renggangkan/rapatkan) sambungan antara bagian kepala dan badan recorder.
- Si deux doigtés ou plus sont indiqués, celui de gauche est le doigté standard et l'autre (ou les autres) sont les doigtés alternatifs.
- La tessiture des flûtes soprano et soprano est une octave plus haute que celle indiquée dans le tableau.
- L'accord s'effectue en tirant légèrement l'embouchure du corps de l'instrument.
- Si se muestran dos o más digitaciones, la de la izquierda es la estandar y la otra u otras son alternativas.
- Las verdaderas escalas de soprano y soprano son una octava más alta que la que se indica en el cuadro.
- La afinación se efectúa moviendo ligeramente la cabeza del cuerpo.
- Если приведены две или более аппликатуры, то та, что слева, считается стандартной, а другие считаются альтернативными.
- Фактические звуковые диапазоны сопрано и сопранино находятся на октаву выше, чем указано в таблице.
- Настройка выполняется путем сдвигания головки флейты ближе или дальше по отношению к основной части.
- Falls zwei oder mehr Fingersätze angegeben sind, so ist der linke der übliche und der (die) andere(n) nach Belieben anzuwenden.
- Die wirklichen Tonbereiche der Sopran- und Sopranino-Blockflöten liegen eine Oktave höher als in der Tabelle angegeben.
- Die Stimmung des Instruments kann durch das Verschieben des Kopfstückes reguliert werden.
- 同一音若有二個以上的指法，則左邊是標準的，而其他的則是替代指法。
- 實際的高音及最高音直笛，音域比圖表上之音域高一八度。
- 可將頭部管輕微的拉離管身或插入管身來調整音準。
- 두 개 이상의 운지가 표시된 경우에는 왼쪽이 표준이며 오른쪽은 그것을 대체하는 것입니다.
- 실제의 소프라노와 소프라니노 음역은 차트에 표시된 것보다 한 옥타브 높은 소리가 납니다.
- 튜닝은 윗관을 전후로 조금 슬라이드 시켜서 할 수 있습니다.